

## Рыгор Барадулін

### РУПІЦЦА ПЕРАКЛАД...

**П**ераклад — гэта заўсёды стан жывое душы. Пераклад — як бы грамаадвод, які прымае маланку думкі, каб яе, захмараную, заземліць, уцялесніць у слове.

Чалавек тым і розніцца ад усяго жывёльнага, ад усяго жывога, што думку сваю можа перакласці, выказаць яе словам.

Менавіта чалавека, якога стварыў па вобразу й падабенству свайму, Бог ашчодрыў найвялікшым скарбам, непадуладным ні часу, ні тлену. Скарб гэты — слова.

Слова — рэха вечнасці, рэха несмяротнасці, слова — думка, што помніць мінуласць і гукае наступнасць, лучыць прошласць і прышласць.

На тое й дадзены Панам Богам розныя мовы, каб кожны народ перакладаў сусветную ўсядумку па-свойму, каб раднейшай, сваейшай думка рабілася.

А наколькі вечная й няўлоўная праца пераклад, сведчыць ужо само азначэнне яго, назоў ягоны.

Перакладаць груз з адных плячэй на іншыя, перакладаць печ, перакладаць адказнасць. І ўсё ж далёкавата ад разумення — перакладаць думку. Не гэтак дакладна й рускае переводить. Пераводзіць праз дарогу, пераводзіць дабро, марнаваць. На мой густ, дык польскае



przetłumaczyć нежк бліжэй да сутнасці. Галоўнае ў перакладзе — разуменне, цямлівасць, адпаведнасць слова думцы, адпаведнасць паняцця канкрэтыцы і практычна недасягальная ўзаемаадпаведнасць настрою, інтанацыі, жарсці й гневу, холаду логікі й ашалеласці вобразаў.

Даслоўны, вольны, парадкоўны, літаратурны — тэарэтыкі перакладу ўсё дадаюць азначэнняў. А насамрэч, як ты яго ні мянуў, любы пераклад прыблізны. Усе пераклады — прыбліжаныя саноўнай асобы, якая велічаецца няўлоўным словам Думка.

Пераклад з мовы на мову — справа творчая й вылучна індывідуальная, так бы мовіць, асобасная. Асоба перакладчыка значыць шмат, калі не ўсё. Перакладчык — слуга й пан, патуранец і надзвычайны й паўнамоцны пасол сваёй мовы, спрычыннік глыбіннасці каранёў народа.

З аднаго боку, няма нічога неперакладаемага, а з другога, — дакладна перакласці нічога нельга.

У перакладніцкай справе рызыка вырашае ўсё. Праўда, рызыконт мусіць быць ад прыроды таленавітым і грунтоўна адукаваным.

Найлепшы пераклад маем тады, калі відущчая душа прамаўляе роднай моваю. Пераклад суседзіць душы, родніць людзей, спрыяе лагодзе духу.

Пераклад — зорная асалода й падзольная праца.

Рупіцца пераклад, каб у свеце быў лад.



«Перакладчык» —

Слова гэтае пасля вайны адразу

Нароўні са словам «паліцэйскі»

Прымалася за абразу

Люцейшую.

І выкладчыцу нямецкай мовы,

Якая, казалі,

Працавала крыху ў камендатуры,

Хмура

Дакаралі «нямецкай аўчаркай».

Значнай пазней,

Калі я каля ўсхліплівай газоўкі прыгрэўся,

Са школьнай праграмы даведаўся

Пра паштовых цяглавікоў прагрэсу.

З літгурткоўскіх дыскусій цяперака

Помню амаль канкрэтна

Пра суперніка,

Пра канкурэнта.

А мама мяне шпачком называла,

Малога, чарнявага ды насатага,

А ў нас на чырвонай насыпцы,

Што не згарэла разам з хатаю,

Як маланкаю, машынкаю фірмы «Singer»

Белымі ніткамі было прастрыгавана:  
«Спакойнай ночы».  
Калі засынаў на падушцы бацькавай,  
Жадалі мне неаднойчы  
Бачыць шпаковы вочы.  
У сон апусцяць мацінай мовы словы  
У ціхай тады Вушачы  
Няўзнак.  
І першы прыемны мне перакладчык  
Быў бліскучапёры картавец шпак.  
Перакладаў ён са спеву на спеў,  
На шчэбет з пошчаку,  
Ад сябе прысвістваў, як хацеў,  
Аж суставы ламіла балотнаму хвошчыку!  
Перасвіст, перапеў,  
Перайманне  
У студэнцтве загучалі мне тэрмінамі.  
Потым у Мінску,  
А не ў перакладным рамане,  
Сам яшчэ чорнабароды,  
Пазнаёміўся я з тады яшчэ безбародым  
Карласам Шэрманам.  
Карлас мяне пазнаёміў  
З Федэрыкам Гарсія Лоркам,  
І я па-вушацку заходзіўся крыкам,  
Прызнаваўся ў каханні  
І ўзгоркам, і зоркам.  
Але да ўсяго да гэтага  
У рэчцы Вушачцы жаўцелі гарлачыкі.  
Ледзьве акрэсленыя ўсмешкай ветаха.  
Мне запомніліся перакладчыкі —  
Дзядзькі,  
Якія напаленай перакладкаю  
Смалілі хібістаму вепруку бакі,  
Перакладвалі яго з боку на бок,  
Перакладалі агню,  
Каб гарачэй даланю перакладкі напёк.  
А перад гэтым перакладка сахі перакладала  
Загону заспанаму словы вясны,  
Перакладваючы, перагортваючы  
Скібы падзолістыя баразны.  
І пераклад ацэньвалі гракі,  
Ці на глыбіню вякоў,  
Ці багата на чарвякоў,  
Ці карава, ці гладка.  
Усхваляваную мову ракі

Берегам перакладала кладка.  
Гуканне вясны,  
Даўніны кліканне  
Перакладала на сны  
Вялікадне:

Валачобнічкі валачыліся,  
Валачыліся, замачыліся,  
Масці кладачку,  
Заві ў хатачку...

Ад мовы да мовы масцілася кладка,  
Мяняліся прымаўкі, звычкі, апратка,  
Але гаварыла душа з душою.  
На лобе задумы глыбокая складка  
Пралегла першаю баразною,  
Як тая, што гналі мае землякі  
З усходу сонца аж да заходу,  
Якую ацэньвалі гракі,  
Вітаючы веснавую лагоду.  
Прасіў я: — Прыміце,  
Шпакі і дзядзькі,  
Мяне ў перакладчыкі,  
У талачоўшчыкі, у бурлакі.  
І сам таго не заўважыў,  
Калі  
Мяне ў талаку сваю прынялі.  
І я,  
Насаты шпачок з Вушачы,  
Да вясёлкі ўваччу  
Талачу,  
Перакладаю,  
Тлумачу,  
Бурлачу...

